

アメリカのメディア英語に現れた「聖地」

—「巡礼地」 Lourdes と「プレスリーの豪邸」 Graceland—

大西 博人

0. はじめに

世界中には多くの人々が訪れる「聖地」と言える場所があります。キリスト教徒の3大聖地、バチカン市国のカトリック総本山、イスラエルのエルサレム、スペイン北西端部のサンティアゴ・デ・コンポステーラがよく知られています。このような信仰の聖地はいたるところにあるように思いますが、宗教以外でも敬意や尊敬や憧れの対象となる場所があり、そこが聖地と考えられています。

本稿では、ヨーロッパ中で奇跡を起こす泉で知られているカトリック教徒の巡礼の地 Lourdes(ルルド)と、ロックの王様と称されているエルヴィス・プレスリーの元豪邸で、現在は博物館となっている Graceland(グレースランド)が、比喩として用いられている用例をご紹介します。これらの比喩表現は多少とも次元や程度の差はありますが、「聖地」という意味で宗教的な文脈以外で広く見られるようです。

1. 「奇跡を起こす聖地」を表す Lourdes

ルルドはフランスとスペインの国境になっているピレネー山脈山麓にあるフランス南西部オート・ピレネー県の山の中の人口約1万5千人の小さな町です。ヨーロッパ中で奇跡を起こす泉で知られているカトリック教徒の巡礼の地ルルドは、聖母マリアの出現と「ルルドの泉」で知られ、現在では年間500万人もの病を抱えた人が訪れるカトリック教会の巡礼地ともなっています。

ルルドについて田中(2000:6)は、「窓から外を見渡すと、深い緑の中に点在する家々も白い外装が多く、眼の下を流れるガブ川の青さと、空の青さの中に、はるかに遠く、無原罪のおんやどりの大聖堂が、一番白く美しく、そびえ立っていた。」とその印象を書いています。この著書は95頁から成るハードカバーで、ルルドの泉や大聖堂や巡礼者たちなどの、

菅井氏による40枚余りの鮮やかな写真を含む構成となっていて、聖地ルルドが疑似体験できます。

1858年2月11日、村の14歳の少女ベルナデッドが郊外のマッサビエルの洞窟のそばで薪拾いをしているとき、初めて聖母マリアが出現したと言われています。彼女は最初は聖母とは気づきませんでした。その姿かたちから聖母であるとささやかれ始めました。以後、聖母がこの少女の前に18回にもわたって姿を現したといわれ、評判となりました。そのうち教会関係者さえも彼女を信じるようになり、彼女は聖母の言葉に従ってそこに泉を掘り当てました。やがてその泉の水を浴びて病気が治ったという人が次々と現れたと言われています。1864年には聖母が現れたという場所に聖母像が建てられ、今でもこの水で病気が癒されるかもしれない人々が奇跡を求めてここにやって来ます。今日では、ルルドは「奇跡を起こす聖地」のメタファーとして用いられています。

[1] French experiments with this and other new drugs have made Paris something of a Lourdes, attracting dozens of AIDS patients from the U.S. and elsewhere. — *Time*, August 5, 1985

これはAIDS感染の世界的な広まりが明白となった時期の報道です。エイズウイルスを最初に発見した施設の一つがパリのパスツール研究所だと言われていました。このパスツール研究所では対ウイルス薬HPA-23などの実験が行われていて、これらのフランスの実験はパリを、アメリカや世界中から何十人もエイズ患者を引きつける「奇跡のエイズ薬研究の聖地」にしてきたと伝えています。

[2] For two years, crime has declined in all 76

precincts. Murder is down 39%, auto theft 35%. Robberies are off by a third, burglaries by a quarter. No wonder Comstat has become the Lourdes of policing, drawing pilgrim cops from around the world — Baltimore, London, Frankfurt, Zimbabwe, Taiwan — for a taste of New York's magic. — *Time*, January 15, 1996

ニューヨーク市警の全 76 分署で、過去 2 年間で殺人、窃盗、盗難、強盗のすべてで犯罪件数が飛躍的に減少してきました。市警長 William Bratton は、全 76 分署長と 3 万 8 千人の警官に犯罪率に対する説明責任を取らせるための方策として、これまで誰も試みたことのない Comstat (= computer statistics) ミーティングを生み出しました。この成果の結果、コムスタット戦略は「治安維持のルルド」となって、国内外から警官たちの視察団を引きつけるようになってきているのです。

[3] The findings do not conflict with other recent theories about the uses of Stonehenge—which indicate that it was an astronomical observatory, a cemetery and the site of biannual celebrations that honored the dead and the living. But they do suggest that the monument also was an ancient Lourdes where pilgrims congregated to have their wounds and illnesses magically healed. — *latimes.com*, September 22, 2008

これはイギリス南部にある円陣状に並んだ直立巨石とそれを囲む土塁から成る、世界で最も有名な先史時代の遺跡「ストーンヘンジ」に関する記事です。この巨石群が何のために用いられたかについては、天文観測、共同墓地、年 2 回の祝祭など諸説がありました。最近の発見では、この遺跡は巡礼者たちが奇跡的な治癒を願って集まった「古代の傷病治癒祈願の巡礼地ルルド」でもあったとする報道です。

[4] The temple, which dates to the year 894, is dedicated to Yakushi Nyorai, sometimes called “the medicine Buddha” for his connection to health and healing. In sculptures, he is usually depicted holding a “medicine pot” in his

left hand. Because of this, Ichibata Temple is sometimes referred to as “the Lourdes of the eyes,” a reference to the French town where pilgrims travel from around the world in search of healing. — *cnn.com*, November 10, 2018

これは島根県出雲市にある臨済宗の一畑薬師寺についての報道です。この寺は標高 300 m の一畑山頂にあり、その創開は平安時代の 894 年に遡ります。1300 段余りの階段の上にある本尊の薬師如来像は、左手に「薬壺」を持ち「目のお薬師様」として知られ、毎年、目の治癒を祈る 70 万人余りの参拝があるとされています。そのため本寺院は、時として「眼病治癒の巡礼地ルルド」と呼ばれています。

2. 「崇拝する人物の記念碑」を表す Graceland

テネシー州メンフィス郊外にあるグレースランドは、エルヴィス・プレスリー (Elvis Presly) が 1957 年 3 月、22 歳の時に約 10 万ドルで購入し一生暮らした 5.6 ヘクタールの敷地の中にある豪邸です。その名の起源は、メンフィス最古の商業印刷会社の創始者が所有していた広大な農場を引きついだ娘 Grace に由来しています。

プレスリーは 1935 年 1 月生まれで、1950 年代にロックンロールの誕生と普及に大きく貢献した、ロック音楽の創始者の一人です。その業績から “King” と称され、ギネスブックには「史上最も成功したソロ・アーティスト」として認定されています。極貧の幼少時代から一気にスーパースターにまで上り詰めたことから、アメリカン・ドリームの象徴とされています。彼は 1977 年 8 月 16 日、自宅のグレースランドのトイレで 42 歳の若さで「心臓発作」で死去しました。邸宅の前に置かれた銅製の棺に納められた彼の遺体に、3,500 人以上のファンが弔問に駆けつけたとされています。

グレースランドは、彼の叔母が 1993 年まで暮らし、その後は娘リサ・マリーに引き継がれ、1982 年 6 月、一般公開されました。1991 年 11 月には、ロックンロール関連の最初の国家歴史登録材に登録され、2006 年 3 月には国定歴史建造物に指定されています。ここが人びとが最も訪れるホワイトハウスに次いで、年間 65 万人を引きつけている 2 番目

に多くの人々が訪れる場所となっているのも、彼が子供から高齢者まで幅広いファン層を持っていたからであり、ファンだけでなく一般のアメリカ人にとっても「音楽の聖地」と認識されているため、メディア英語で比喩表現として現れるのだと思います。

グレースランドは、プレスリーについてのあらゆる種類の記録や写真と、日常生活や趣味を示す展示品から成る総合博物館となっています。その概要を知るためには、フリッポ(1995)の大型ハードカバー版著書が参考になると思います。それに掲載されている、内部の装飾品、多くのギターやレコードやクラシックカー、25万ドルで購入した飛行機などの写真には驚かされます。

[1] It may be simply that people make gods of selected celebrities and that Diana had to die to achieve godhead. Then, like Elvis, she became accessible after death; the public could leave flowers and personal messages at the gate of the Spencers' country estate, her Graceland. — *Time*, December 22, 1997

ダイアナ・スペンサーは、1981年、英国王位継承1位のウェールズ公チャールズと結婚しましたが、別居状態の後、1996年に離婚しました。彼女は1997年8月31日、コンコルド広場からアルマ広場へ自動車に向かう途中のトンネル内で交通事故に遭い、36歳で不慮の死を遂げました。一般の人々は、少数の選ばれた名士にはその死後にやっと近づくことができるのです。彼らはダイアナの死後にスペンサー家の邸宅の門に花と個人的なメッセージを置くことができました。ここでは彼女の実家を her Graceland、「ダイアナの聖廟」と記しているのです。

[2] Caroline was five years old when she clung to Jackie's gloved hand at her father's funeral. Jackie had known that her black veil and a riderless horse were right for the slain President. So when it came time to think about how to lay her brother to rest, Caroline sensed that she should take her brother to sea, not to a plot at Arlington National Cemetery, and not to a cemetery that might be transformed over-

night into another Graceland. — *Time*, August 2, 1999

ケネディ大統領の長男 JFK ジュニアは、1999年7月16日、小型飛行機を操縦し一家の別荘があるマーサズ・ヴィニヤード島に向かう途中、ロングアイランド沖の海上で消息を絶ち、大規模な搜索の結果、4日後に遺体が海底で妻と彼女の姉と共に発見されました。この報道は姉のキャロラインが弟を葬る様子を伝えたものです。キャロラインは弟の遺灰を、非劇のケネディ家の「聖廟」に変貌するかもしれない、父の眠るアーリントン共同墓地ではなく、海に返すべきだと直感したそうです。キャロラインは、後にオバマ政権下で駐日米大使(2013-2017)を務めています。

[3] Unfortunately, the amusement park rides and zoo animals that made Neverland Ranch famous are now gone, though there is still at least one llama on the premises for some reason. The train station and railroad tracks that Jackson built are also still on the property. Don't expect this to become the next Graceland, though. The person selling the ranch is specifically looking for a buyer who doesn't plan to turn the place into a museum for the singer. — *time.com*, MAY 28, 2015

マイケル・ジャクソン(1958-2009)が、1988年から2005年まで自宅兼プライベート遊園地として使っていた Neverland Ranch が、遺産管理財団 Colony NorthStar により大規模な修復をされ、Sycamore Valley Ranch と名称を変え、2015年5月に1億ドルで売りに出されることを伝える記事です。園内には今では乗り物や動物たちはいませんが、マイケルが作った鉄道駅や線路は残っています。財団はこの場所をマイケルの博物館にしない買い手を指定しているため、これが「二つ目の音楽家の聖地」となることは期待できないのです。

[4] By the time Houdini returned to NYC on a break in 1904, he was solvent enough to purchase his own version of Graceland: a 4,600-square-foot townhouse on West 113th

Street in Harlem, for the then-princely sum of \$25,000. He moved his mother into the home with him and Bess, declaring it “the finest private house that any magician has ever had the great fortune to possess.” — *nypost.com*, June 24, 2017

アメリカで最も有名な脱出奇術師ハリー・フーディーニ(1874-1926)は、ヨーロッパ興行でも成功を収めニューヨーク市に戻ってきました。そのころまでには金銭的に余裕ができ、ハーレム西113番街にある4千6百平方フィートの広大な住宅を買うことができたのです。その邸宅を大成功をなしたショーマンの殿堂として「フーディーニ版のグレースランド」と形容しているのです。どの奇術師も手に入れる幸運に恵まれることがなかった最高の私邸だと宣言し、彼は母親と妻ベスと共にそこに移り住んだのでした。

まとめ

本稿では、宗教の巡礼地として世界中に知られているフランスのルルドと、「ロックの王様」と呼ばれているエルヴィス・プレスリーの旧豪邸グレースランドを取り上げ、それらがメディア英語に現れた用例をご紹介します。筆者は故石原裕次郎のファンで、2017年8月31日で閉館となった小樽市の裕次郎記念館を、その閉館の少し前に訪れました。その記念館は筆者にとっては Graceland でした。芝原(1992: 92)が提唱するメタファー理論の投射理解で考えてみると、筆者は石原裕次郎記念館をロックのアーティストで映画俳優のプレスリーの記念館グレースランドを通して、つまり、投射して歌手で映画俳優であった裕次郎の記念館を理解していることとなります。

参考文献

- チェット・フリッポ(著)ギル・マイケル(写真)赤沢忠之(監訳)(1995). 『グレースランド エルヴィス・プレスリーの遺産』. 音楽之友社.
- 東理夫(1999). 『エルヴィス・プレスリー 世界を変えた男』. 文藝春秋(文春新書 029).
- 菊谷泰明(2009). 『聖母マリアからのメッセージ』. PHP 研究所.

- 芝原宏治(1992). 『錯誤のレトリック』. 海鳴社.
- 田中澄江(著)菅井日人(写真)(2000). 『奇跡の聖地ルルド 新装版』. 講談社.

(兵庫県立神戸高塚高等学校 非常勤講師)